



News Letter

Foreign Student Service, Agriculture

留学生の受入れと国際交流

川島良治

(京都大学国際交流委員長, 農学部教授・畜産学教室)

現在、京都大学の外国人留学生は700人余りであり、そのうち約130名が農学部で学んでいる。農学部の留学生は、その大部分が大学院生であるから、院生の約20%、すなわち5人にひとりが留学生ということになる。農学部での留学生の占める割合は、全学的にみてもかなり高い方である。わが国がおかれている国際的状況からみても、本学における留学生の数は今後さらに増加するであろうことは想像に難くない。

京都大学としては、全体的な将来構想として、留学生への対応および国際交流の推進のための学内における拠点として、国際交流機構構想を計画し、その一部として、国際交流会館の修学院と宇治の2ヶ所での建設、さらに学内措置としてではあるが、国際交流センターの設置などをすすめてきた。

また農学部においても、国際交流委員会や2人の留学生専門教育教官を中心として、留学生室の整備、留学生のためのガイダンスの実施や特別共通講義の開設などが試みられ、留学生に対する教育やサービスの向上に多大の努力が払われるようになってきている。しかし全学的にみても、また農学部についてみても、急速にその数を増しつつある留学生の受入れに、十分対応できるところまでは到底至っていないといつてよいであろう。本学の教官の中にはこれ以上留学生が増えればどのように対処したらよいのか、対応に苦慮しているという声も聞くほどである。

一方、最近では国際交流という言葉がよく使われるが、ともすれば留学生の受入れ問題だけを考えがちである。大学における国際交流は、留学生の受入れは勿論のこと、研究者の交流、国際問題に関する研究・教育などかなり広い範囲の課題を含むものである。このうち国際問題の研究は、

京都大学においては、これまでにいろいろな分野で、またいろいろなかたちで、かなり早い時期から積極的にすすめられてきた。しかし国際問題に関する教育については、本学においてこれまで必ずしも十分に行われてきたとはいえない。

昨秋、アメリカの大学における国際交流活動を調査するために、いくつかの大学を訪問する機会があった。その多くの大学で国際問題に関する教育が、極めて広く、しかも組織的に行われているのは驚きであった。とくに学部学生の間には諸外国の大学へ一定期間出かけて、そこで専門分野というよりも、その国の言葉を学び、またその国の文化や社会を理解することを目的とした留学の試みを積極的にすすめているところが多かった。例えばスタンフォード大学では学生の20%以上が、常に海外の大学で学んでいるということであり、今秋、京都につくられるスタンフォード日本センターもこのような目的に使われるということであった。京都大学でもこのような学生の海外学習を組織的に実施する制度について検討しているが、いろいろ解決しなければならない問題もあり、大学としてすぐに実施するのはなかなか難しいようである。

しかし考えてみると、京都大学には700名もの留学生がいることは、大学自体がわが国の学生にとって、諸外国の言葉を学び、異文化に接し、国際問題を考える絶好の教育の場になっているといつてよいであろう。その意味から、留学生を京都大学に迎えることを、単に負担としてとらえるのではなくて、わが国の学生に対する国際問題の教育に、もっと積極的に利用することを考える時期にきているのではないかと思うものである。

Experiences of a Visiting Scholar

Margaret Anderson

(Wye College, University of London,
England)

'Do you like Japanese food?' the taped voice asked in my ear last summer as I attempted to learn some Japanese, before my visit to Kyoto in the autumn. I little realised then how often I would really be asked that question both in Japan and since I returned to England. Fortunately I could answer 'Yes', as I found the much dreaded raw fish

to be delicious, the great variety of the food both in individual meals and around the country to be most interesting and, perhaps above all, the presentation always beautiful. What a feast was given to the eyes by the arrangement and colours of the foods and by the delicacy of the dishes, bowls and baskets in which it arrived. However, my three months in Japan also offered other kinds of food to meet the needs of the mind and the spirit.

My visit to Kyoto University was the result of an invitation from Professor Hiroyuki Nishimura, Department of Agricultural Economics, following his visit to me in England in 1985, and it was made possible through the



Visiting Professorship Scheme sponsored by the British Council and Mombusho. The primary purpose of my visit was to follow up a proposal made by Professor Nishimura for an international research programme designed to study land policies in peri-urban areas of developed societies. This proposal follows on from his recent major research project on rural development in urbanising areas of developing countries in South-East Asia. In the new project the scope of the study will be widened to include not only policies and mechanisms for the effective uses of land in the period of transition from rural to urban but also the environmental, social and economic impacts of urbanisation. Initially the work will be based in Japan and Britain but it is hoped to extend it later to West Germany and the United States. International study and co-operation feeds many aspirations, stimulates minds and enlarges experiences. At its base lies the belief that each country has much to learn from others if we approach the work with open and enquiring minds. This research will build on and extend my own work on urban growth and land use change in Britain; it will give it a welcome impetus and a new and challenging dimension.

University life is more than research however, and it was a pleasure for me to meet both Japanese and foreign students in Kyoto and to lecture about agriculture, environment, urbanisation and planning in Britain. From these sessions, from questions, discussions and subsequent meetings I was then able to learn too—and in some cases even to extend the discussions over further explorations of Japanese food, beer and saké! Through the excellent arrangements made for me by Professor Nishimura I was also able to meet faculty and students in almost the four corners of Japan—Ehime, Yamaguchi and Hokkaido as well as Kyoto. The added interest of these visits lay in my being able to see with my own eyes some of the life and land of Japan away from a major city. I was able to travel

in the famous bullet train and from its windows see the intensive use of agricultural land, the ranges of mountains and the extensive forests; to go through the Seikan tunnel and over the even more recently opened Seto-Hashi bridge; and to learn from experts about subjects as diverse as the impacts of the tunnel and the bridge, the planning and development of expanding towns, the large-scale production of orange juice and the micro-climatic problems of tea bushes.

But these travels, and my stay in Kyoto, provided more than just food for the mind. There is no doubt that refreshment for the spirit is given by welcome and friendship and by the pleasure of beautiful things, and I received these in no small measure. If I was initially apprehensive about sushi and chopsticks I was even more so about three months in a country where the language is so totally different from those of Europe. But the help and kindness I received on all sides rapidly dispelled my fears. And there is so much that is beautiful. Even if I had not ventured away from Kyoto I would have been rewarded by the glory of the maple trees. The golds, oranges and reds of the leaves set off against the dark browns and greys of temple walls and roofs are unforgettable. Many other memories stay with me too: displays of chrysanthemums; the five-storied pagoda at Yamaguchi; the lights of Hakodate; the castle at Matsuyama City; shadows cast by rows of drying rice; the atomic dome at Hiroshima; steam rising from Showa Shinzan...and on, and on.

'Do you like Japanese food?' In all these forms, yes; and I hope I will return to partake of them again.

Prof. Anderson visited the faculty on the Visiting Professorship Scheme sponsored by the British Council and Mombusho. She gave a lecture at DTA English Seminar.

留学生室ニュース

新留学生のためのオリエンテーションと歓迎パーティ

4月12日に新入外国人学生のためのガイダンスと、恒例になった歓迎ビールパーティが催されました。28名の新入学生、外国人学者・研究者をはじめとし、出席者は140名を越え例年にも増して盛会となりました。

昨年発足した農学部国際交流推進後援会の御援助とこの国際交流の企画に快く御賛同を頂いたアサヒビール、京大生協、キリンビール、月桂冠、サッポロビール、サントリー、雪印乳業（五十音順）、さらに会場の設営、整理などに労を惜しまれなかった事務室と留学生有志の皆様へ感謝の意を表したいと思います。

Move of the Foreign Student Advisor's Office

The foreign student advisor's office has been at its present site since the middle of May. The building itself was built about 40 years ago and looks rather old, but the offices have been renovated and are comfortable.

The Office consists of a seminar room（セミナー室）、a common room（談話室）and two rooms for the staff（研究室）, covering a floor space of about 150 m². In the common room, various magazines, periodicals and newspapers are available. You can use the seminar room for private forums, meetings etc., provided some conditions are met. Please ask at the Office about details.

本年度二回目となる見学旅行が事務室からも2名(野村, 旗谷)の参加・協力を得て, 7月11日~13日に実施されました。総勢28名が舞鶴市にある農学部の諸施設(附属水産実験所, 総合農業水利研究実験場)を見学し, その後日本三景の一つである天の橋立, 城下町の面影を残す出石等を訪れました。お世話いただいた先生方(中村, 南, 鳥井)をはじめとする皆様に御礼申し上げます。

留学生の眼 (4)

MY IMPRESSION ABOUT JAPAN —“WITH A LIGHT TOUCH!”

Joseph Masawe

(Dept. of Agricultural & Forestry Economics)
Tanzania)

“What is your impression about Japan?”—So goes the question! Fortunately or unfortunately, this is not the first time I am asked this question. And also it is not the first time that I do not have the right answer!

Do you know why? Because some times we get used to looking at issues in a certain manner. My specialization has trained me to avoid giving stereotyped kind of answers. “Observe events, set your hypothesis, collect data, establish your level of confidence and percentage error. Then, give your answer on the basis of this!”—This has been my “Sensei’s” song! But sometimes we go against rules. That is why we have the Police and the like!—Deshoo? Because, how do you collect data with your broken Japanese? Always you start with “Watashi wa...Watashi wa...(stuck)! Then you try to give a hand shake, but the Japanese will bend many many times, and every other time, more and more! Oh, my God! Cultural shock? No. Not yet! So you try again, “Watashi wa Joseph desu.”—Then you are showered with praise! “Jozu des’ne!” For one thing is Japanese people have learnt how to appreciate other people’s efforts. That’s why even their table manners are so polite you know! It is good for us to copy the good things. So please next time when you visit a Japanese house, (meal time is best), make sure, on your own you practise how to use the “hashi” first! When on the table start with “itadakimasu” and then eat. I can assure you that if this pattern is followed the meal will become more and more enjoyable. And please, when you come across the “nato” you must say “oishii...” This is how we do things! As I have said earlier, this is a way of appreciating other people’s efforts.

This kind of social interaction is very important, because it gives us the real understanding of society, rather than misguided and sweeping statements about the same. This applies to both sides.

So my advice is get out and mix. Don’t try to lock yourself in your room and try to learn from the T.V. because it will not tell you much. It is just full of funny jokes which you will never see ordinary Japanese doing.

Thanks. “Shitsurei shimasu...”

交流の歩み (2)

クルンテープから

—京都大学農学部の学位の表章にことよせて—

国際協力事業団タイ国カセサート大学研究協力計画
(フェーズII) チームリーダー 原田 浩
(京都大学名誉教授・林産工学教室)

クルンテープは、タイ国の首都の正式名ですが、バンコク (Bangkok) の名でとっておくことはよくご存知のことです。私は、この都心から、車で国際空港の方に30分ぐらい行ったバンケン (Bangkhen) のホテルに、もう2年も住んでいます。当地の今の日没は18時50分頃ですが、その5分前ぐらいになると、太陽は一段と輝きを増しながら遙か西方の地平線に向かってゆっくりと落ちていきます。18時50分太陽は真紅に輝きまわりの雲を赤く染めながら静かに沈んでいきます。ホテルの窓から見るクルンテープの落日はまことに素晴らしく、その見事さに私はいつも感動しています。

今日私が書くことは、当カセサート大学での「ガウン」作成の経緯についてです。

私が当地に赴任してきた1987年の7月下旬、その年のカセサート大学の卒業式が行われようとしていました。あるとき、私の研究協力プロジェクトのグループリーダーの1人 Dr. Neungpanich Sinchaisri (現在カセサート大学農学部の教官, 名古屋大学農学部で博士学位取得) から次の話を聞きました。すなわち、カセサート大学の卒業式には国王が臨席されるが、その会場には「ガウン」を着用しないと入場できない。自分のように「ガウン」の制度のない日本の国立大学で学位を取得した者にとっては、甚だ残念なことである。一方、同僚などからも自分が「ガウン」をもっていないことから、本当に日本で学位を取得してきたのかと皮肉られることがあって、肩身の狭い思いをしている。なんとか、日本の国立大学でも「ガウン」をつくることを考えてもらえないだろうか。同様のことが、Dr. Sompong Orapin (現在当大学経済学部の教官, 京都大学農学部で博士学位取得) からも私の耳に入りました。

私は今迄「ガウン」ということには全く無関心でありましたが、職業として当大学との研究協力に参加した以上、考えさせられました。まず、折角日本の国立大学大学院に留学して、取得のむづかしい博士の学位を取得しながら、自分の本国に戻ってみじめな思いをすることは全く気の毒で、学術の国際協力にも暗い影を落すことにもなりかねない、なんとか日本での学位取得を誇れるようにしてあげたい。つぎには、日本の国立大学では実質的なことを重視し、「ガウン」のような制度は形式的なものとして軽視しがちのように思います。しかし、当地においてはこれはまことに重要なことで、ましてやカセサート大学の一大セレモニーである卒業式に、「ガウン」がないために出席できないことは、セレモニーを重視するこの国の人達には耐えられないことであると。

そこで、私としては、とりあえず私の研究協力計画支援の窓口の一つである京都大学農学部の関係教授(川島, 重永, 西村, 浅平, 久馬, 山下各教授)の先生がたに、この実情を伝えると同時に、「ガウン」作成についての検討をお願いしました。これに対して、農学部の国際交流委員会では、西村博行教授が中心になって、諸外国における「ガ

ウン」のサンプル写真を蒐集されるなどして検討を重ねられるとともに、京都大学国際交流委員会にまで、この件を提案していただいたと洩れ聞いています。この間の事情については、川島教授などからその都度うかがっていました。そして、長期間にわたる慎重な協議の末、1989年1月発行の「京都大学農学部国際交流ニュースレター、No. 3」の「学位の表章」の記事において、「京都大学農学部としては、京都大学のシンボルカラーのダークブルーを生かし、それに農学部の色をグリーンと決め、京都大学農学部のガウンとフードを製作、袖章は博士号の三筋の山形記章などを考えています。」を知りました。私が、今年2月日本出張の際、京都大学農学部の若干の関係教授との懇談の席で、『私としては、タイ国において上記の趣旨を盛り込んだガウンを私自身用として製作し、それについてカセサート大学教官（京都大学で学位を取得した人達）の意見を聞き、最終的に京都大学農学部の「ガウン」をつくる』ことで了解を得ました。

帰タイ国後、「ガウン」をつくることに熱心なお二人の教官、Dr. Sompong（前出）と Dr. Tasnee Attanandana（ご婦人、当大学農学部教官、京都大学農学部で博士学位取得）に話したところ大賛成で、早速デザインを協議して、Dr. Sompong 提供の写真のような「ガウン」になりました。タマサート大学近くのテイラーで3人同時につくりましたが、1着3,400バーツ（1バーツは約5円）でした。なお、「フード」の裏面の地の色は、カセサート大学農学部のシンボルカラーの黄色とし、これに変化をもたせる意味で、白の帯を入れました。

Dr. Tasnee は、「これからの卒業式に出席できることはもちろん、今迄は「ガウン」着用者の背後から顔だけ出して学科の記念写真撮影に参加していたが、今年からは威張って前列にでられる」ととても喜んでいました。その後、こ

れを伝え聞いた Dr. Busaba Yongsmith（当大学理学部の教官、京都大学工学部で博士学位取得）が私を訪ねてきて、自分もつくりたいので、工学部のシンボルカラーを決めてほしいとの注文がありました。この要望は川島教授（京都大学国際交流委員長）に伝えてあります。また、最初にこの問題を提起した Dr. Neungpanich からは、京都大学農学部の決定を名古屋大学農学部にも及ぼすようにしてほしいとの要望がありました。

以上、拙速的な措置でしたがこの「ガウン」製作が、日本で学位を取得した当大学はじめ他の大学や、官庁、民間につとめている人達、さらに、「ガウン」の制度のない他の国々の人達にまで及ぶことを念願しています。

おわりに、この件についてご尽力いただいた京都大学農学部の諸先生がた、とくに川島、西村両教授に心からお礼を申し上げます。

(1989.6.30;タイ国バンコク、カセサート大学にて、記す)



Emeritus professor H. Harada (right) and Dr. Sompong wearing the newly designed gown by Siamese alumni.

Letters from Alumni

Dear Sir

It is quite a long time I have never contacted with you. I have already done your indirect assignment through Prof. Dr. Harada on the graduation uniform ceremony. With this letter, I have enclosed my photograph to you. It is very beautiful and satisfied with it. I and Prof. Dr. Harada and also Mrs. Tasnee worked on this since I consulted with you on this matter during I was at Kyoto University in 1988. It is the first pioneer team of our discovery this uniform. It is the first time of Kyoto University history about that event. I am so proud on this. Anyway, the progress of knowledge is not on that, but it is dependent whether on the diligence if the graduated persons who are willing to work on their research profession and ability to create new creative and useful thought, or not.

I still work hard on my career in every minutes on time passed. Thank you very much for your consideration to publish this in the newsletter to inform our graduated foreign friends who are obtained previously Japanese Government Fellowship.

Sincerely yours,

Sompong Orapin
Kasetsart Univ.
Thailand

Academic gown for doctoral degree conferees.

Tasnee Attanandana
(Dept. of Soils, Kasetsart Univ.)
Thailand

With regard to the Newsletter of Foreign Student Service, Faculty of Agriculture No. 3. January, 1989. Dr. Harada, Dr. Sompong and I have agreed to design an appropriate gown for Kyoto University's doctoral degree conferees. The gown is in dark blue, the symbolic color of Kyoto University, with three dark green stripes on its sleeves and 3.6 inches wide of dark green front stripes. The hood is dark blue with bright yellow lining.

In response to the article of 'Design for Academic Gown, Hood and Mortar Board', the alumni in Thailand have designed the academic gown.

発行所 京都市左京区北白川追分町
京都大学農学部留学生生室
電話 (075)753-6298, 6299
印刷所 京都市上京区下立売通小川東入
中西印刷株式会社
電話 (075)441-3155~8